



Sistema Integrado Voz-texto para Intérpretes

Manual de usuario

Contenido

Módulo CORPUS	4
1. <i>Gestión de corpus monolingüe</i>	4
1.1. Mis corpus	4
1.2. Consulta de corpus	5
1.3. Importación de corpus	9
1.4. Compilación (semi)automática de corpus	10
1.5. Edición de corpus.....	12
2. <i>Gestión de corpus paralelo</i>	13
2.1. Mis corpus	13
2.2. Consulta de corpus	14
2.3. Importación de corpus	15
3. <i>Gestión de corpus multimodal</i>	17
3.1. Importación de corpus multimodal.....	17
3.2. Alineador de corpus paralelo	18
3.3. Consulta de corpus multimodal.....	19
Módulo GLOSARIOS	22
4. <i>Gestión lexicográfica</i>	22
4.1. Mis glosarios	22
4.2. Gestión de glosarios	23
4.3. Glosarios del sistema	24
5. <i>Consulta de glosarios</i>	25
Módulo COMPLEMENTARIO	26
6. <i>Reconocimiento de Entidades Nombradas</i>	26
6.1. Reconocimiento de Entidades Nombradas en texto.....	26
6.2. Reconocimiento de Entidades Nombradas en corpus	28
7. <i>Sistema Automático de Resúmenes</i>	29
7.1. Resumen extractivo	29
7.2. Resumen abstractivo	30
7.3. Resumen con IA.....	31
8. <i>Toma de notas</i>	33
8.1. Toma de notas automática.....	33

8.2. Utilidades extra de la toma de notas automática	35
Módulo ENTRENAMIENTO.....	37
9. <i>Ejercicios</i>	37
9.1. Anticipación	37
9.2. Cifras	38
9.3. Traducción a la vista	39
9.4. Glosarios	40
10. <i>Símbolos</i>	41
11. <i>Gamificación</i>	42
Anexo: Configuración del micrófono.....	45
Anexo: Texto verticalizado (.vrt).....	46




Módulo CORPUS

Este módulo está indicado para realizar las tareas previas a una interpretación, como la creación y consulta de corpus, creación de glosarios, etc. A continuación, se describen las diferentes partes de este módulo.

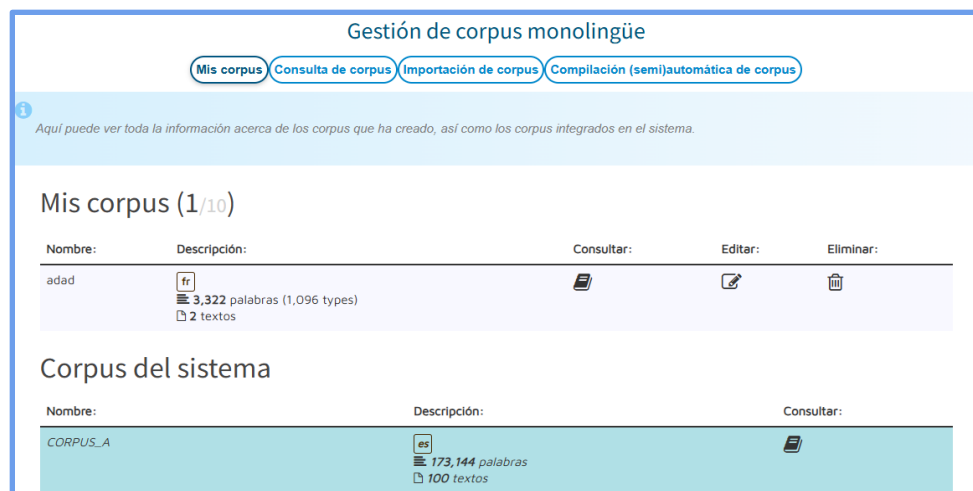
1. Gestión de corpus monolingüe

Este módulo ofrece diferentes funcionalidades relacionadas con los corpus comparables. Desde aquí podrá crear sus propios corpus, ya sea utilizando archivos de texto o a partir de una búsqueda en Internet. También podrá realizar diferentes tipos de consultas sobre los corpus que haya creado.

1.1. Mis corpus

En esta sección se muestra la información básica de los corpus que se han creado: nombre, descripción con el idioma del corpus, número de palabras y número de textos que los componen. Además, permite eliminar un corpus pulsando sobre el icono , editar el corpus pulsando sobre el icono  o ir directamente a la consulta de ese corpus pulsando sobre el icono .

También se puede ver la información de los corpus precargados en el sistema, con la información básica de los corpus: nombre, descripción con el idioma del corpus, número de palabras y número de textos.



La interfaz de usuario muestra un título 'Gestión de corpus monolingüe' con cuatro pestañas: 'Mis corpus', 'Consulta de corpus', 'Importación de corpus' y 'Compilación (semi)automática de corpus'. Una barra de información indica: 'Aquí puede ver toda la información acerca de los corpus que ha creado, así como los corpus integrados en el sistema.' Se dividen en dos secciones: 'Mis corpus (1/10)' y 'Corpus del sistema'. La sección 'Mis corpus' muestra un corpus con el nombre 'adad', idioma 'fr', descripción '3,322 palabras (1,096 types)' y '2 textos', con botones de 'Consultar', 'Editar' y 'Eliminar'. La sección 'Corpus del sistema' muestra un corpus con el nombre 'CORPUS_A', idioma 'es', descripción '173,144 palabras' y '100 textos', con un botón de 'Consultar'.

Figura 1. Mis corpus monolingües

1.2. Consulta de corpus

Esta funcionalidad permite realizar diferentes tipos de consultas sobre los corpus ya creados o importados. Tan solo debe seleccionar uno o varios corpus de la lista, escribir el término que desea buscar y escoger el tipo de consulta. Para seleccionar varios corpus, seleccione primero uno y luego pulse Ctrl+clic sobre el siguiente corpus que desee incluir en la selección.

Además, se pueden establecer varias opciones relativas al término, como «Distinguir mayúsculas/minúsculas» (hace la búsqueda sensible a mayúsculas), «Ignorar tildes» (hace la búsqueda insensible a tildes), «Categoría gramatical» (solo se mostrarán los términos pertenecientes a la categoría gramatical seleccionada). También podrá elegir si quiere realizar la búsqueda por palabra (forma en la que aparece en el corpus) o por lema (forma lematizada de los términos consultados). A continuación, se describen los tipos de búsqueda que se pueden escoger.

- **Concordancias**

Se muestran las concordancias en un pequeño contexto que contiene el término consultado en los corpus seleccionados. Los resultados pueden ordenarse alfabéticamente según la primera palabra por la izquierda (L1) o por la derecha (R1), la segunda palabra por la izquierda (L2) o por la derecha (R2), etc. Además, se pueden seleccionar varios niveles de ordenación.

Consulta de corpus

Nombre del corpus: **CORPUS_B [en]**
COVID_19 [en]
EuroParl [en]
EuroParl [es]

Término: vacuna

Tipo de búsqueda:
 Concordancias
 N-gramas N
 Patrones
 Palabras frecuentes
 Candidatos a término

Ordenar por: Orden

L1 L2 L3 L4 L5
R1 R2 R3 R4 R5

Borrar

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes
Categoría gramatical...

Palabra
 Lema

Buscar Limpiar

Resultados para el corpus: **COVID_19**

Resultados: 610 coincidencias en 1 textos diferentes (en 317,514,458 palabras[58655 textos]; Frecuencia: 1.92 instancias por millón de palabras).

Mostrar/ocultar

...pidemiológica y el posible desarrollo de una vacuna .

Actualmente , hay en estudio una vacuna para MERS - CoV y se han iniciado tres programas para desarrollar vacunas contra el 2019-nCoV. ...

...ede purificar y fabricar rápidamente en una vacuna , tan rápido como 16 semanas posteriores a la identificación del patógeno .

...as en animales de experimentación con una vacuna prototipo atenuada .

...tígeno prometedor para el desarrollo de una vacuna anti - SRAG .

Por ahora no existe una vacuna específica que pueda prevenir la infección por gripe H5N1 en el ser humano .

Figura 2. Consulta de corpus monolingüe (concordancias)

- N-gramas

En este caso, debe elegir un valor para N (2 para bigramas, 3 para trigramas, etc.). Se muestran los n-gramas que contienen el término consultado en los corpus seleccionados para el valor de n elegido.

Consulta de corpus

Nombre del corpus: **CORPUS_A [es]**
CORPUS_B [en]
COVID_19 [en]

Término: vacuna

Tipo de búsqueda:
 Concordancias
 N-gramas 3
 Patrones
 Palabras frecuentes
 Candidatos a término

Ordenar por: Orden

L1 L2 L3 L4 L5
R1 R2 R3 R4 R5

Borrar

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes
Categoría gramatical...

Palabra
 Lema

Buscar Limpiar

Añadir términos seleccionados a: Seleccione un glosario... Añadir

Resultados para el corpus: **CORPUS_A**

Exportar todo Exportar seleccionados

Seleccionar todo

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
<input type="checkbox"/> 1	bolt vacuna van	1	25.00% (total: 0.0006%)
<input type="checkbox"/> 2	transportar la vacuna	1	25.00% (total: 0.0006%)

Figura 3. Consulta de corpus monolingüe (n-gramas)

- Patrones

Se muestran los términos o colocaciones que coinciden con el patrón elegido y contienen el término consultado en los corpus seleccionados. Existe la opción de crear un patrón personalizado. Si se activa la opción «Ignorar término», no se tendrá en cuenta el término consultado.

The screenshot shows a web interface for corpus search. The main section is titled 'Consulta de corpus'. It has four main columns: 'Nombre del corpus:', 'Término:', 'Tipo de búsqueda:', and 'Patrones:'. Under 'Nombre del corpus:', there is a list of corpora: 'adad [fr]', 'CORPUS_A [es]', 'CORPUS_B [en]', and 'COVID 19 [en]'. Under 'Término:', the search term is 'Población'. There are checkboxes for 'Distinguir mayúsculas/minúsculas' and 'Ignorar tildes', and a dropdown for 'Categoría gramatical...'. Under 'Tipo de búsqueda:', there are radio buttons for 'Concordancias', 'N-gramas N', 'Patrones' (selected), 'Palabras frecuentes', and 'Candidatos a término'. Under 'Patrones:', there is a 'Personalizado' section with a text input 'S + Adj' and buttons for 'V', 'S', 'Adj', 'Prep', 'Conj', 'Adv', and 'Borrar'. There is also an 'Ignorar término' checkbox. At the bottom of the search section are 'Buscar' and 'Limpiar' buttons. Below the search section is a field 'Añadir términos seleccionados a:' with a dropdown 'Seleccione un glosario...' and an 'Añadir' button. The results section is titled 'Resultados para el corpus: CORPUS_A' and has 'Exportar todo' and 'Exportar seleccionados' buttons. There is a 'Seleccionar todo' checkbox. The results are shown in a table with columns 'Nº', 'Resultados', 'Nº de apariciones', and 'Porcentaje'.

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
1	población mundial	8	72.73% (total: 0.0046%)
2	población local	2	18.18% (total: 0.0012%)

Figura 4. Consulta de corpus monolingüe (patrones)

- Palabras frecuentes

Ofrece la lista de palabras más frecuentes para los corpus seleccionados. No es necesario introducir ningún término, sólo las categorías gramaticales que no desea que aparezcan en la búsqueda («Preposición», «Verbo», «Adjetivo», «Sustantivo», «Conjunción», «Adverbio»).

Consulta de corpus

Nombre del corpus:

- CORPUS_A [es]**
- CORPUS_B [en]
- COVID_19 [en]

Término:

Distinguir mayúsculas/minúsculas

Ignorar tildes

Categoría gramatical...

Palabra

Lema

Tipo de búsqueda:

Concordancias

N-gramas

Patrones

Palabras frecuentes

Candidatos a término

Evitar estas categorías:

Preposición

Verbo

Adjetivo

Sustantivo

Conjunción

Adverbio

Añadir términos seleccionados a:

Resultados para el corpus: **CORPUS_A**

Seleccionar todo

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
<input type="checkbox"/> 1	energía	3395	3.82% (total: 1.9608%)
<input type="checkbox"/> 2	es	1331	1.50% (total: 0.7687%)

Figura 5. Consulta de corpus monolingüe (palabras frecuentes)

- Candidatos a término

Ofrece la lista de palabras que podrían ser candidatas a término o a unidad fraseológica para los corpus seleccionados. No se necesita introducir ningún término. La búsqueda puede configurarse de dos maneras. Puede ser simple, que muestra resultados de una palabra únicamente, o multipalabra, que muestra resultados de candidatos a término compuestos por varias palabras.

Tras realizar una consulta, podrá seleccionar (marcando la casilla) los términos resultantes, excepto en *Concordancias*, y añadirlos a un glosario que posteriormente podrá consultar y editar (cf. 3.2). Para ello solo debe seleccionar un glosario del desplegable o elegir un nombre para crear uno nuevo, y pulsar el botón «Añadir».

Además, pulsando en el botón «Exportar todo», podrá exportar todos los resultados en un fichero CSV, y pulsando en el botón «Exportar seleccionados» podrá exportar solo los resultados seleccionados.

Si desea seleccionar varios términos simultáneamente de forma rápida tiene dos opciones:

- 1) Seleccionar todos los términos marcando la casilla «Seleccionar todo».
- 2) Seleccionar un rango de términos. Para ello, deberá marcar una casilla como inicial y, manteniendo pulsada la tecla SHIFT, marcar una casilla como final. Todas las casillas entre la casilla inicial y final se marcarán de manera automática.

The screenshot shows the 'Consulta de corpus' interface. It includes a search bar with 'adad [fr]' and a list of corpora: 'CORPUS_A [es]', 'CORPUS_B [en]', and 'COVID 19 [en]'. Search options include 'Distinguir mayúsculas/minúsculas', 'Ignorar tildes', 'Categoría gramatical...', 'Palabra', and 'Lema'. Search types include 'Concordancias', 'N-gramas', 'Patrones', 'Palabras frecuentes', and 'Candidatos a término'. Configuration options include 'Simple' and 'Multi-palabra'. Buttons for 'Buscar' and 'Limpiar' are present. Below the search area, there is a section for 'Resultados para el corpus: CORPUS_A' with 'Exportar todo' and 'Exportar seleccionados' buttons. A 'Multi-palabra' input field is also visible. The results table is as follows:

Nº	Resultados	Nº de apariciones	Porcentaje
<input type="checkbox"/> 1	energías renovables	802	2.47% (total: 0.4632%)
<input type="checkbox"/> 2	energía solar	349	1.07% (total: 0.2016%)

Figura 6. Consulta de corpus monolingüe (candidatos a término)

1.3. Importación de corpus

En esta sección podrá crear su propio corpus a partir de un conjunto de textos. Para ello, escoja un nombre para el corpus y seleccione los archivos de texto de su ordenador. Estos archivos pueden estar en formato TXT, PDF, DOCX, PPTX o VRT¹ (VeRticalized Text) con un tamaño máximo por archivo de 32 Mb y número máximo de 20 archivos. A continuación, pulsando el desplegable «Seleccionar», podrá elegir el idioma de los textos (entre un total de siete idiomas disponibles).

¹ El orden de las columnas debe ser: token, categoría gramatical, lema. Véase *Anexo: Texto verticalizado*.

Tras pulsar el botón «Importar», el corpus se creará y podrá consultarlo en la sección de «Consulta de corpus».

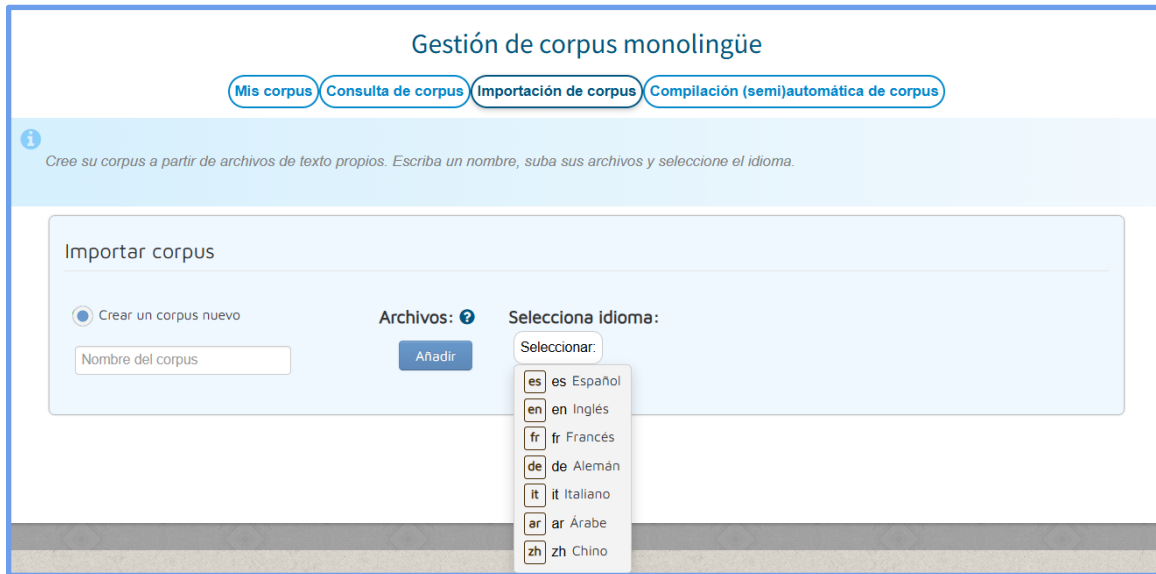


Figura 7. Importación de corpus monolingüe

1.4. Compilación (semi)automática de corpus

En esta sección podrá crear un corpus utilizando textos de Internet. Para ello, deberá escribir los términos o frases de búsqueda. Podrá utilizar técnicas habituales como escribir una frase entre comillas para buscar coincidencias exactas o emplear el operador booleano «-» delante de una palabra para excluirla de los resultados.

A continuación, deberá seleccionar uno de los motores de búsqueda disponibles. Cada motor está orientado a un tipo específico de contenido o ámbito temático:

- **General:** motor de búsqueda de propósito general que recupera contenido variado de la web sin especialización temática.
- **OMS (WHO):** Centrado en documentos y publicaciones de la Organización Mundial de la Salud, ideal para textos oficiales y científicos del ámbito sanitario.
- **Oficina de Patentes:** Especializado en documentos técnicos y registros de patentes, útil para textos altamente formales y terminología técnica.
- **Agencia del Medicamento (solo inglés):** Enfocado en información regulatoria y científica sobre medicamentos, principalmente en inglés.
- **Derecho:** Orientado a textos legales, normativas y documentos jurídicos.

- **MedlinePlus:** Proporciona información médica accesible, orientada tanto a profesionales como al público general.
- **PLOS (solo inglés):** Incluye artículos científicos de acceso abierto en diversas áreas de la ciencia y la medicina.
- **OpenAlex (solo inglés):** Base de datos académica con publicaciones científicas, autores e instituciones.
- **medRxiv (solo inglés):** Repositorio de preprints en ciencias de la salud, con investigaciones aún no revisadas por pares.

Después, deberá seleccionar el idioma en el que desea realizar la búsqueda. Una vez completados todos los campos, pulse el botón «Buscar». El sistema mostrará una lista de sitios web relacionados con la consulta, de los cuales podrá seleccionar aquellos que considere adecuados para formar parte de su corpus.

A continuación, deberá asignar un nombre al corpus y elegir una de las siguientes opciones:

- **Importar y descargar .txt:** Genera y descarga el corpus en formato de texto plano.
- **Importar y descargar .vrt:** Genera y descarga el corpus en formato verticalizado con etiquetado morfológico (véase Anexo: Texto verticalizado).
- **Solo importar:** Crea el corpus sin descargar ningún archivo.

En todos los casos, el corpus se almacenará y estará disponible en la sección «Consulta de corpus».

Por último, podrá elegir cómo organizar los archivos que ha generado:

- **Crear un archivo con toda la información:** Unifica los textos en un único archivo.
- **Crear un archivo por cada sitio web:** Genera un archivo independiente por cada recurso seleccionado, junto con un archivo adicional de metadatos.

Gestión de corpus monolingüe

Mis corpus
Consulta de corpus
Importación de corpus
Compilación (semi)automática de corpus

Cree su corpus de manera automática. Realice una búsqueda para encontrar sitios web relacionados con algún tema, elija los que quiera y cree su corpus con el texto encontrado en dichos sitios web.

Compilación (semi)automática de corpus

Búsqueda:

Selecciona motor de búsqueda:

General

OMS (WHO)

Oficina de Patentes

Agencia de Medicamentos (Solo inglés)

Derecho

MedlinePlus

PLOS (Solo inglés)

OpenAlex (Solo inglés)

medRxiv (Solo inglés)

Selecciona idioma:

Selecciona:

es	es Español
en	en Inglés
fr	fr Francés
de	de Alemán
it	it Italiano
ar	ar Árabe
zh	zh Chino

Figura 8. Compilación semiautomática de corpus

1.5. Edición de corpus

En esta sección podrá modificar y actualizar los corpus monolingües que haya creado previamente. Al seleccionar un corpus del desplegable y pulsar en el botón «**Editar**», se mostrará el panel de gestión detallada.

Dentro podrá visualizar las estadísticas principales del corpus, tales como el número total de palabras, la variedad léxica (tipos y TTR) y la cantidad de textos integrados. Las funcionalidades disponibles son:

- **Gestión de archivos:** Se muestra un listado con los nombres de los archivos que componen el corpus y su tamaño. Podrá eliminar textos específicos pulsando sobre el icono correspondiente (🗑️).
- **Añadir textos:** Permite ampliar el corpus de dos formas:
 - **Compilación automática:** Para agregar contenido de forma asistida por el sistema.
 - **Importar archivos:** Para subir nuevos documentos directamente desde su equipo.

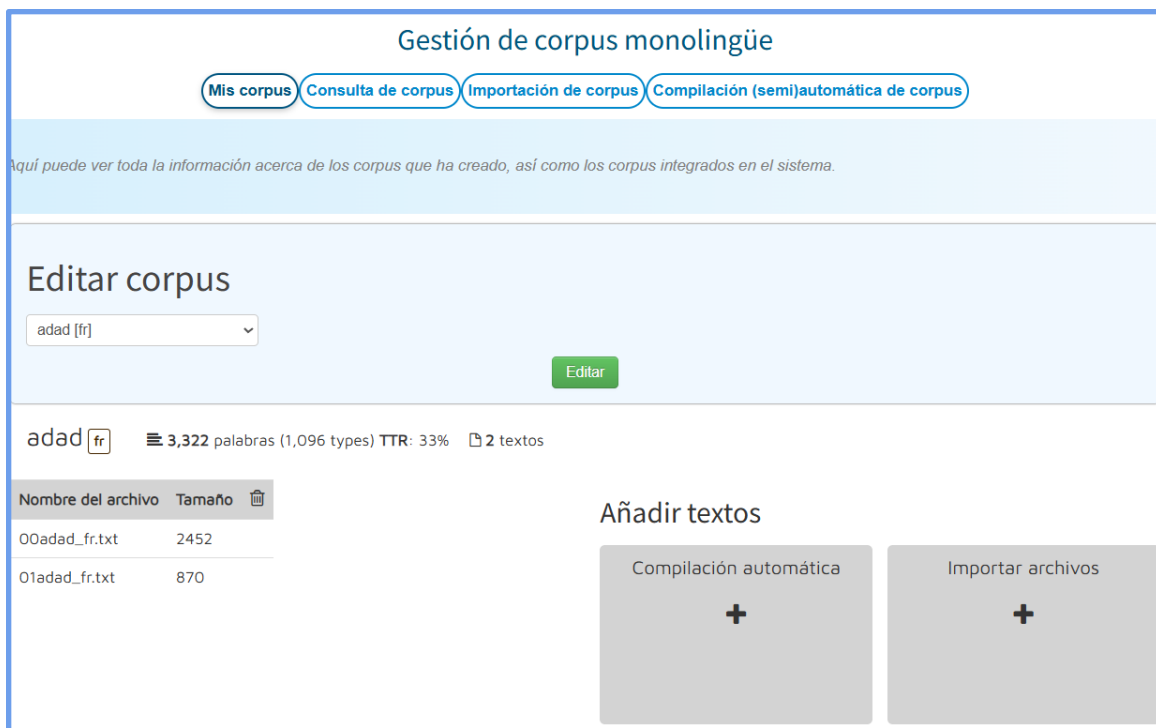




Figura 9. Edición de corpus

2. Gestión de corpus paralelo


En esta sección podrá crear sus propios corpus paralelos utilizando archivos de texto. También podrá realizar diferentes tipos de consulta sobre los corpus que ha creado.

2.1. Mis corpus

En esta sección se muestra la información básica de los corpus paralelos que se han creado: nombre, idioma, número de palabras y número de textos que lo componen. Además, permite eliminar un corpus pulsando sobre el icono , o ir directamente a la consulta de ese corpus pulsando sobre el icono .

Gestión de corpus paralelo

[Mis corpus](#)
[Consulta de corpus](#)
[Importación de corpus](#)


 Aquí puedes ver toda la información acerca de los corpus que has creado.

Mis corpus (2/20)









Nombre:	Descripción:	Consultar:	Eliminar:
legal_corpus	en  1 textos (153277 palabras) es  1 textos (160798 palabras)		
para_corpus	en  2 textos (405 palabras) es  2 textos (433 palabras)		

Figura 10. Gestión de corpus paralelo

2.2. Consulta de corpus

Esta funcionalidad permite realizar consultas sobre los corpus paralelos ya creados. Tan solo debe seleccionar uno o varios corpus de la lista y escribir el término que desea buscar. Para seleccionar varios corpus, seleccione primero uno y luego pulse Ctrl+clic sobre el siguiente corpus que desee incluir en la selección.

Además, se pueden establecer varias opciones relativas al término, como «Distinguir mayúsculas/minúsculas» (hace la búsqueda sensible a mayúsculas), «Ignorar tildes» (hace la búsqueda insensible a tildes), «Categoría gramatical» (solo se mostrarán los términos que sean de la categoría gramatical seleccionada). También podrá elegir si realizar la búsqueda por palabra (forma en la que aparece en el corpus) o por lema (forma lematizada de los términos).

Tras seleccionar el idioma de búsqueda y pulsar el botón «Buscar», se mostrarán los fragmentos del corpus seleccionado que coinciden con el término escrito, junto a los fragmentos equivalentes en el corpus del otro idioma.

Gestión de corpus paralelo

[Mis corpus](#)
[Consulta de corpus](#)
[Importación de corpus](#)

En esta sección puede realizar diferentes tipos de consulta sobre los corpus. Solo tiene que seleccionar un corpus, escribir un término y elegir el idioma.

Consulta de corpus

Nombre del corpus:

paralel_corpus [en][es]

Término:

población

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes
 Categoría gramatical...

Palabra
 Lema

Idioma:

es Español
 en Inglés
 fr Francés
 it Italiano
 de Alemán
 ar Árabe
 zh Chino

paralel_corpus: 7 resultados

ES	EN
FUNDAMENTOS // La pandemia de la COVID-19 y sus medidas de control parecen haber alterado la dinámica vital de la población . .	FUNDAMENTOS // La pandemia de la COVID-19 y sus medidas de control parecen haber alterado la dinámica vital de la población . .

Figura 11. Consulta de corpus paralelo

2.3. Importación de corpus

En esta sección podrá crear un corpus paralelo bilingüe a partir de textos en dos idiomas.

Para ello, los archivos deben seguir una convención de nombres: cada par de textos equivalentes debe tener el mismo nombre, diferenciándose únicamente por el código de idioma al final (_xx).

Por ejemplo:

- *archivo_es.txt* ↔ *archivo_en.txt*

A continuación, seleccione los archivos desde su equipo (formatos admitidos: **.txt** y **.pdf**) e indique el idioma de origen (*Source*) y el idioma de destino (*Target*).

Una vez cargados los archivos, el sistema intentará emparejarlos automáticamente. Si algún archivo no tiene su correspondiente par, se mostrará un aviso indicando los ficheros no emparejados.

Proceso de alineado

Tras el emparejamiento, podrá realizar el alineado de los textos:

- Si no se hace de manera automática, pulse el botón «**AUTO ALIGN**» para que el sistema alinee automáticamente los segmentos de ambos textos.
- El resultado se mostrará en una tabla de fragmentos alineados, donde cada segmento del texto origen se corresponde con su equivalente en el texto destino.
- Si es necesario, podrá revisar y ajustar manualmente los emparejamientos.

Finalmente, podrá:

- **Exportar** el corpus alineado.
- **Limpiar** los datos con «**CLEAR**».
- Acceder a opciones adicionales desde «**Extras**».

The screenshot displays the 'Gestión de corpus paralelo' (Parallel Corpus Management) interface. At the top, there are three tabs: 'Mis corpus', 'Consulta de corpus', and 'Importación de corpus'. Below the tabs, a light blue banner contains the text: 'Cree su corpus a partir de archivos de texto propios. Escriba un nombre y suba sus archivos.' The main section is titled 'Emparejamiento de ficheros' (File Pairing). It features a table with two columns: 'Source File' and 'Target File'. The 'Source File' column contains 'RESP_P3_es.txt' and a dropdown arrow. The 'Target File' column contains 'Select Target' and a dropdown arrow. A warning message in a pink box states: 'Warning: File counts do not match (1 Source vs 0 Target). Please ensure every file has a pair.' Below this, a yellow box indicates 'Unmatched files — these will not be aligned automatically:' followed by 'Source without target pair: RESP_P3_es.txt'. The interface is divided into two language selection panels. The left panel is for 'Source language' (Spanish) and 'Source .txt / .pdf', with a file selection button 'Elegir archivos' and 'RESP_P3_es.txt'. The right panel is for 'Target language' (English) and 'Target .txt / .pdf', with a file selection button 'Elegir archivos' and 'Ningún archivo seleccionado'. At the bottom, there are four buttons: 'AUTO ALIGN', 'Extras', 'EXPORT', and 'CLEAR'.

Figura 12. Importación de corpus paralelo

Una vez completado el proceso, el corpus estará disponible en la sección «Consulta de corpus».

3. Gestión de corpus multimodal

En esta sección podrá gestionar los corpus multimodales, lo que incluye su creación, importación y su consulta. Esta herramienta permite trabajar con contenido audiovisual (vídeos) y generar automáticamente transcripciones y traducciones en distintos idiomas.

3.1. Importación de corpus multimodal

Para crear un nuevo corpus multimodal, deberá dirigirse a la pestaña «Importación de corpus multimodal». En este apartado podrá cargar un archivo de vídeo desde su equipo pulsando el botón «Seleccionar vídeo».

A continuación, deberá seleccionar el idioma original del vídeo en el apartado «Seleccione idioma (vídeo)». Después, podrá indicar el idioma al que desea traducir el contenido en «Seleccione idioma (traducción)».

Una vez configurados los idiomas, el sistema se procesará el vídeo y generará automáticamente su transcripción. Podrá descargar esta transcripción pulsando el botón «Descargar transcripción». También, podrá obtener la traducción generada pulsando «Descargar traducción».

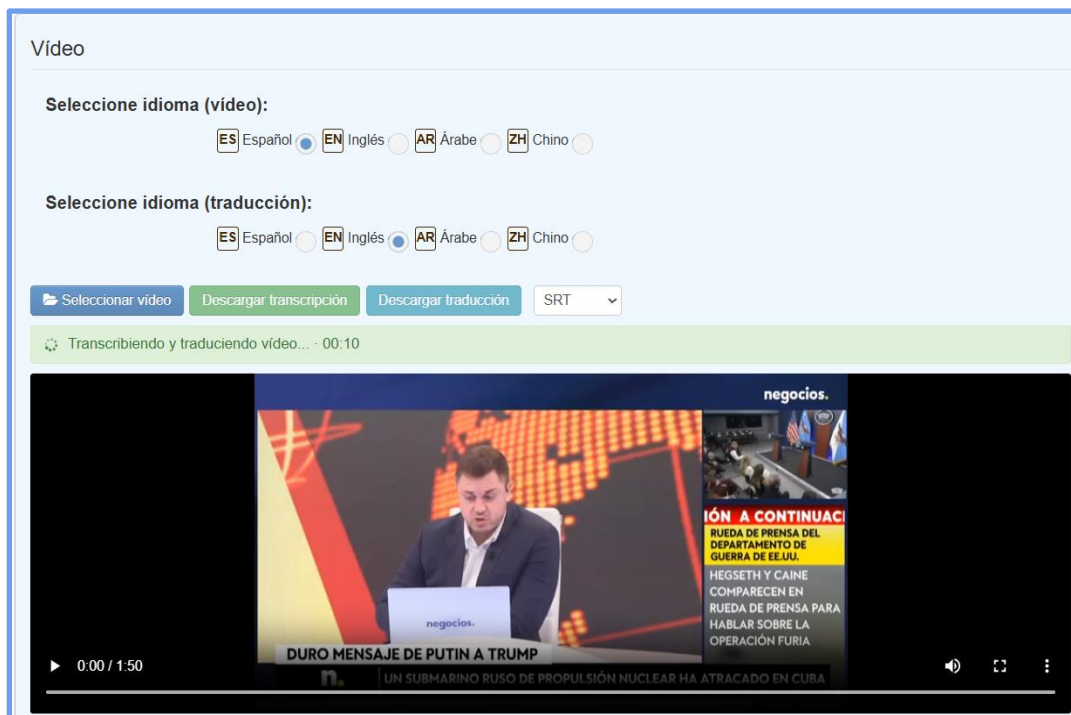


Figura 13. Importación de corpus multimodal

Además, contiene la opción de seleccionar el formato de descarga de los archivos, como por ejemplo SRT, lo que permite utilizar los resultados como subtítulos en reproductores de vídeo.

3.2. Alineador de corpus paralelo

Una vez procesado el vídeo, el sistema habilitará la herramienta «**Alineador de corpus paralelo**». En la parte superior de esta sección, se muestra la onda de audio dividida por segmentos temporales coloreados, que permiten una referencia visual rápida del metraje. En este panel, podrá ajustar la visualización mediante la barra de «**Zoom**» o restablecer la vista original con el botón «**Restablecer**».

Para la gestión de los segmentos de texto, tiene las siguientes funcionalidades:

- **Edición de segmentos:** El sistema presenta una tabla con cuatro columnas principales: el número de segmento (#), la marca de **Tiempo**, la **Transcripción** original y su correspondiente **Traducción**.
- **Gestión de filas:** Podrá insertar nuevas divisiones pulsando el botón «+ **Añadir fila**». Asimismo, sobre la onda de audio, dispone del botón «+ **Añadir segmento**» para realizar cortes manuales y «**Nueva transcripción**» para reiniciar el proceso si fuera necesario.
- **Herramientas de búsqueda y filtrado:** Utilice la barra «**Buscar en transcripción**» para localizar términos específicos dentro del texto generado.
- **Panel de Acciones:** En la parte derecha de cada fila, encontrará iconos para desplazar segmentos hacia arriba o abajo, editar el texto directamente (icono de lápiz) o eliminar el segmento (icono de papelera).

Finalmente, deberá asignar un nombre al proyecto en el campo «**Nombre del corpus**» y pulsar el botón «**Generar corpus**». El sistema guardará el vídeo y registrará el corpus en el apartado de Consulta de corpus oral.

En la parte inferior, la sección «**Descargar**» permite exportar los resultados en múltiples formatos según sus necesidades: **source.txt** (fuente original), **target.txt** (traducción), así como formatos de datos estructurados como **.tsv**, **.csv**, **Excel** o el estándar de memorias de traducción **TMX**.

Alineador de corpus paralelo

+ Añadir fila Selección de filas contiguas para fusionar

Buscar en tran

#	Tiempo	Transcripción	Traducción	Acciones
<input type="checkbox"/> 1	0:00.00 0:03.74	Tenemos noticia importante en España, noticia sobre todo para nuestros jóvenes	We have important news in Spain, news especially for our young people.	↑ ↓ ✎ 🗑
<input type="checkbox"/> 2	0:03.74 0:07.78	y es que vuelve la Mili a España. El BOE lo ha confirmado y vamos a contarles	The BOE has confirmed it and we're going to tell you	↑ ↓ ✎ 🗑
<input type="checkbox"/> 3	0:07.78 0:12.40	quiénes son los elegidos. El BOE ya refleja una convocatoria para hacer la	The BOE is already reflecting a call to make the	↑ ↓ ✎ 🗑
<input type="checkbox"/> 4	0:12.40 0:17.51	Mili a los nacidos entre 2007 y 2008. En los últimos meses parece que se venía	Mili to those born between 2007 and 2008.	↑ ↓ ✎ 🗑
<input type="checkbox"/> 5	0:17.51 0:21.17	rumoreando que la Mili volvía a España y lo cierto es que así es, aunque tiene	Rumor has it that the Mili was returning to Spain and the truth is that it is, although it has	↑ ↓ ✎ 🗑
<input type="checkbox"/> 6	0:21.17 0:26.44	ciertos matices y es que según explica el BOE, pues no va a ser obligatoria. Lo	It is also important to note that, in the light of the recent developments in this area, the Commission has not yet adopted a proposal for a directive on the approximation of the laws of the Member States relating to the marketing of certain products.	↑ ↓ ✎ 🗑
<input type="checkbox"/> 7	0:26.44 0:28.98 0:28.98	cierto es que si leemos lo que dice el BOE la situación no es la misma. El contexto para que de nuevo se hable de mili en	It is true that if we read what the BOE says the situation is not the same. context for talking about mili again in spanish is not casual the war	↑ ↓ ✎ 🗑

Nombre del corpus: [Generar corpus](#)

Se guardará el vídeo y se registrará el corpus en Consulta de corpus oral.

Descargar: [source.txt](#) [target.txt](#) [tsv](#) [csv](#) [Excel](#) [TMX](#)

Figura 14. Alineador de corpus multimodal

3.3. Consulta de corpus multimodal

En la pestaña «Consulta de corpus» podrá ver y analizar los corpus multimodales generados previamente. En la parte superior se muestra un reproductor de vídeo que permite reproducir el contenido asociado al corpus seleccionado.

Debajo del reproductor, se encuentran los desplegables «Vídeo» e «Idioma del subtítulo». Desde el primero podrá seleccionar el archivo multimedia disponible y, desde el segundo, elegir el idioma de los subtítulos asociados al vídeo, siempre que existan recursos disponibles para dicho idioma.

En la sección de consulta podrá seleccionar el recurso sobre el que desea trabajar mediante el apartado «Nombre del corpus». Además, en el cuadro «Corpus alineados» se mostrarán los corpus relacionados o alineados disponibles en otros idiomas.

A la derecha, encontrará el apartado «Término», donde podrá introducir la palabra o expresión que quiera buscar dentro del corpus seleccionado. También dispone de varias opciones adicionales para ajustar la búsqueda:

- «Distinguir mayúsculas/minúsculas», que permite realizar búsquedas sensibles al uso de letras mayúsculas y minúsculas.
- «Ignorar tildes», para realizar búsquedas sin tener en cuenta los acentos.
- «Categoría gramatical», que permite filtrar los resultados según la categoría lingüística correspondiente.
- Opciones «Palabra» y «Lema», que permiten decidir si la búsqueda se realizará sobre la palabra exacta o sobre su lema lingüístico.


En el lado derecho se encuentra la selección de idioma del corpus, pudiendo elegir entre distintos idiomas disponibles, como el español, inglés, francés, italiano, alemán, árabe o chino.

Una vez configurados todos los parámetros de búsqueda, deberá pulsar el botón «Buscar» para obtener los resultados correspondientes. Si se desea limpiar los resultados devueltos se puede utilizar el botón «Limpiar».

Gestión de corpus multimodal

[Mis corpus](#) [Consulta de corpus](#) [Importación de corpus multimodal](#)

En esta sección puedes realizar diferentes tipos de consulta sobre los corpus orales que hayas creado con la herramienta de gestión multimodal.



Vídeo: Idioma del subtítulo:

Consulta de corpus

Nombre del corpus: <input type="text" value="Seleccione un recurso"/> porecho lol ya esperoqueya ew yiadeunavez	Término: <input type="text" value="enfermedad"/> <input type="checkbox"/> Distinguir mayúsculas/minúsculas <input checked="" type="checkbox"/> Ignorar tildes <input type="text" value="Categoría gramatical..."/>	Idioma: <input checked="" type="radio"/> es Español <input type="radio"/> en Inglés <input type="radio"/> fr Francés <input type="radio"/> it Italiano <input type="radio"/> de Alemán <input type="radio"/> ar Árabe <input type="radio"/> zh Chino
---	---	--

Palabra
 Lema

Figura 15. Consulta de corpus multimodal







Módulo GLOSARIOS


Este módulo está pensado para ser utilizado durante el proceso de interpretación. A continuación, se detallan sus diferentes componentes.

4. Gestión lexicográfica

En este apartado podrá ver y gestionar los glosarios que ha creado.

4.1. *Mis glosarios*

Aquí podrá ver la información básica de los glosarios que ha creado (nombre, descripción, número de términos) además de crear y eliminar glosarios. Para crear un nuevo glosario, solo debe asignarle un nombre y pulsar el botón «Crear». De esta manera se creará un glosario vacío. Se puede cambiar la descripción de cualquier glosario pulsando sobre el icono de editar  que aparece en la descripción cuando se sitúa el cursor sobre ella. A continuación, podrá confirmar el cambio  o descartarlo . Para eliminar un glosario, pulse sobre el icono de eliminar . Para añadir términos a un glosario determinado deberá dirigirse al apartado *Gestión de glosarios* (instrucciones en la siguiente sección). Si se pulsa sobre el icono , se redirigirá automáticamente a la gestión del glosario escogido. Para compartir un glosario podrá hacerlo pulsando en el botón  e introduciendo el email del usuario con el que quiere compartirlo. A partir de ese momento, dicho usuario podrá consultar y modificar el glosario en cuestión.



Gestión lexicográfica

Mis glosarios Glosarios del sistema Gestión de glosarios

Aquí podrá ver la información sobre sus glosarios, así como crear uno nuevo o eliminar uno ya existente.

Mis glosarios (1/10)

+ Crear














Nombre:	Descripción:	Gestionar:	Eliminar:	Compartir:
prueba1	  1 términos prueba1			

Figura 16. Mis glosarios

4.2. Gestión de glosarios

En esta sección podrá editar los glosarios creados (modificar, añadir, etc.). Primero debe seleccionar un glosario de la lista y pulsar en «Mostrar». Para editar cualquier término del glosario, haga clic en él o pulse sobre el icono de editar  que aparece al colocar el ratón encima del término. Después podrá confirmar el cambio (pulsando  o ENTER) o descartarlo (pulsando  o ESC). Si se pulsa el icono de búsqueda en recursos externos  , se mostrará una lista desplegable con los diferentes recursos (*Google, Wikipedia, Linguee*, entre otros). Al seleccionar cualquiera de ellos, se lanzará en dicho recurso una búsqueda del término seleccionado. Además, podrá eliminar una entrada del glosario pulsando el icono de eliminar  , o añadir una nueva en blanco pulsando el botón «Añadir». Para copiar o mover varias entradas a otro glosario podrá utilizar los botones  y  respectivamente. Solo debe seleccionar las entradas que desee, pulsar el botón correspondiente para copiar/mover y escoger el glosario de destino.

También, se puede ordenar la lista de términos por orden alfabético pulsando sobre el icono  de cualquiera de las columnas, y cambiar el orden de las columnas arrastrando el icono  de la columna en cuestión.

Por otra parte, el sistema permite tanto importar términos a los glosarios como exportar dichos glosarios. Para importar términos a un glosario, pulse el botón «Importar» y seleccione el archivo que desee (los formatos permitidos son XLSX, XLS, CSV y ODS). Este archivo debe contener los códigos de idioma de cada columna en la primera fila, de esta manera todos los términos incluidos en su archivo se copiarán al glosario actual en los idiomas correspondientes. Para exportar un glosario a un archivo XLS, solo debe pulsar el botón «Exportar» y el archivo se descargará automáticamente.

Gestión lexicográfica

[Mis glosarios](#)
[Glosarios del sistema](#)
[Gestión de glosarios](#)

En este apartado podrá editar tus glosarios modificando, eliminando o creando entradas.

Gestión de glosarios

Nombre del glosario:

Mostrar
Limpiar

ES
EN

+ Añadir

Exportar |
 Importar

Tipos de archivo permitidos: XLSX XLS CSV ODS

Elegir archivos
Importar

Ignorar la primera fila

Figura 17. Gestión de glosarios

4.3. Glosarios del sistema

En esta sección podrá gestionar los glosarios precargados del sistema de la misma manera que en la sección anterior (a excepción de la eliminación y modificación de entradas).

Gestión lexicográfica

[Mis glosarios](#)
[Glosarios del sistema](#)
[Gestión de glosarios](#)


aquí podrá ver la información sobre los glosarios del sistema.

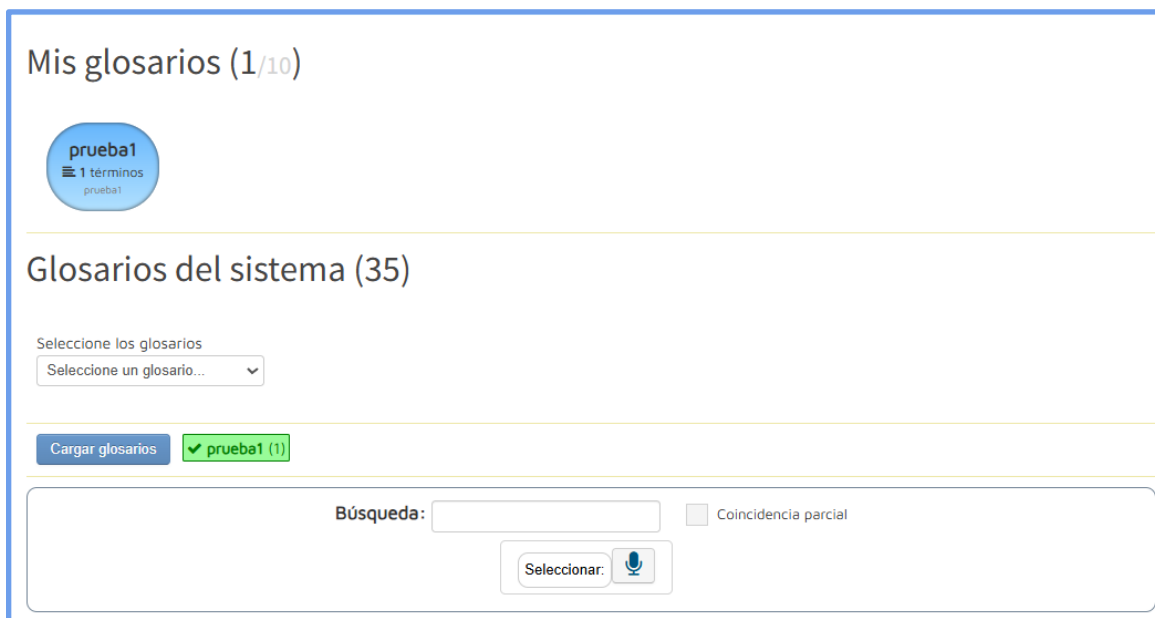
Glosarios del sistema (35)

Nombre:	Descripción:	Gestionar:
Bipolar Disorders Glossary	<input type="checkbox"/> es <input type="checkbox"/> en <input type="checkbox"/> fr <input type="checkbox"/> de 726 términos Sin descripción...	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Diccionari d'infermeria (Termcat)	<input type="checkbox"/> es <input type="checkbox"/> en <input type="checkbox"/> fr <input type="checkbox"/> de 862 términos Sin descripción...	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>


Figura 18. Glosarios del sistema

5. Consulta de glosarios

En esta sección podrá utilizar los glosarios creados previamente. Para ello solo debe marcar los glosarios deseados y pulsar en «Cargar glosarios». A continuación, aparecerá un campo de búsqueda en el que podrá escribir términos y los resultados se mostrarán automáticamente de manera rápida y sencilla. Si se marca la opción «Coincidencia parcial», se mostrarán también resultados en los que alguna de las letras no coincide. Además, también podrá realizar la búsqueda por voz, pulsando el icono  o presionando la tecla 's'. Se debe indicar concretamente el idioma para realizar la búsqueda, pulsando en el desplegable.



Mis glosarios (1/10)



Glosarios del sistema (35)

Seleccione los glosarios

Seleccione un glosario...

Cargar glosarios prueba1 (1)

Búsqueda: Coincidencia parcial


Seleccionar: 

Figura 19. Consulta de glosarios

6. Reconocimiento de Entidades Nombradas

En este apartado podrá extraer las entidades nombradas de cualquier texto.

6.1. Reconocimiento de Entidades Nombradas en texto

En esta sección podrá pegar texto directamente en el campo correspondiente, subir un archivo de texto (.txt) o utilizar las herramientas de extracción de texto para obtener el texto a partir de una URL o de un archivo PDF, pulsando en «Convertor a TXT». Estas herramientas mostrarán el texto en el campo correspondiente y permitirán al usuario descargar ese texto en formato .txt. Después, tan solo hay que elegir una opción en el desplegable que aparece al pulsar en «Seleccione el tipo de entidades a reconocer», que puede ser: «General», «Biomédico» (deberá indicar el idioma de búsqueda en este caso) o «Etiquetas personalizadas». Eligiendo esta última, aparecerá un campo de texto para poder introducir manualmente las entidades concretas que se desean tener en cuenta en la búsqueda (como por ejemplo «Persona»). Una vez elegido el modo de búsqueda, tan solo hay que pulsar el botón «Extraer entidades» y aparecerán resaltados los distintos tipos de entidades nombradas en el texto. Se puede encontrar la lista completa de los tipos de entidades reconocidas bajo el desplegable «Descripciones de las etiquetas».

Reconocimiento de entidades nombradas

Entidades texto Entidades corpus

En este módulo podrá obtener las entidades nombradas de cualquier texto. Solo tiene que pegar el texto en el campo correspondiente y pulsar el botón.

Descripciones de las etiquetas ▾

Convertor a TXT ▾

Módulo reconocimiento de entidades nombradas

Subir archivo txt

Elegir archivos

RESP_P6_es.txt

Seleccione el tipo de entidades a reconocer:

Biomédico ▾

Seleccione el idioma:

EN-ES-FR-IT-DE ▾

Texto:

Extraer Entidades Limpiar

Añadir términos seleccionados a: Seleccione un glosario... ▾ Añadir

Texto Tabla

Perfecto, te hago un **texto largo tipo artículo científico**, muy parecido al que enviaste (con introducción, métodos, etc.), pero centrado en el **adn Sequence**:---. # FUNDAMENTOS //: El **adn Sequence** (ácido desoxirribonucleico **Chemical**) es la **molecula Chemical** fundamental que contiene la información **genetica Sequence** de todos los **organismos Taxon** vivos y **algunos virus Taxon**. Su estructura en **doble helice Chemical** permite el almacenamiento, replicación y transmisión de **dicha Chemical** información

Figura 20. Reconocimiento de entidades nombradas

Tras procesar el texto, podrá seleccionar las entidades resaltadas y añadirlas a un glosario, junto con una traducción automática preliminar, que posteriormente podrá consultar y editar (cf. 4.2). Para ello, haga clic sobre cualquiera de las entidades encontradas, o selecciónelas desde la pestaña «Tabla», donde se encuentran las entidades en una lista ordenada. Después, seleccione un glosario del desplegable o escriba un nombre para crear uno nuevo, y pulse el botón «Añadir».

Si desea seleccionar varios términos simultáneamente de forma rápida tiene dos opciones:

- 1) Seleccionar todos los términos marcando la casilla «Seleccionar todo».
- 2) Seleccionar un rango de términos. Para ello, deberá marcar una casilla como inicial y, manteniendo pulsada la tecla SHIFT, marcar una casilla como final. Todas las casillas entre la casilla inicial y final se marcarán de manera automática.

6.2. Reconocimiento de Entidades Nombradas en corpus

En esta sección podrá subir varios archivos de texto pulsando el botón «Añadir». Después, tan solo hay que pulsar el botón «Extraer entidades» y aparecerá una tabla con las entidades nombradas encontradas agrupadas por tipo que, además, pueden filtrarse (PER/PERSON: personas, LOC: lugares, ORG: empresas, instituciones, etc.). Se puede encontrar la lista completa de los tipos de entidades reconocidas bajo el desplegable «Descripciones de las etiquetas».

Tras procesar el texto, podrá seleccionar las entidades que desee y añadirlas a un glosario, junto con una traducción automática preliminar, que posteriormente podrá consultar y editar (cf. 4.2). Para ello, haga clic sobre cualquiera de las entidades encontradas, seleccione un glosario del desplegable (o escriba un nombre para crear uno nuevo) y pulse el botón «Añadir».

Si desea seleccionar varios términos simultáneamente de forma rápida tiene dos opciones:

- 1) Seleccionar todos los términos marcando la casilla «Seleccionar todo».
- 2) Seleccionar un rango de términos. Para ello, deberá marcar una casilla como inicial y, manteniendo pulsada la tecla SHIFT, marcar una casilla como final. Todas las casillas entre la casilla inicial y final se marcarán de manera automática.

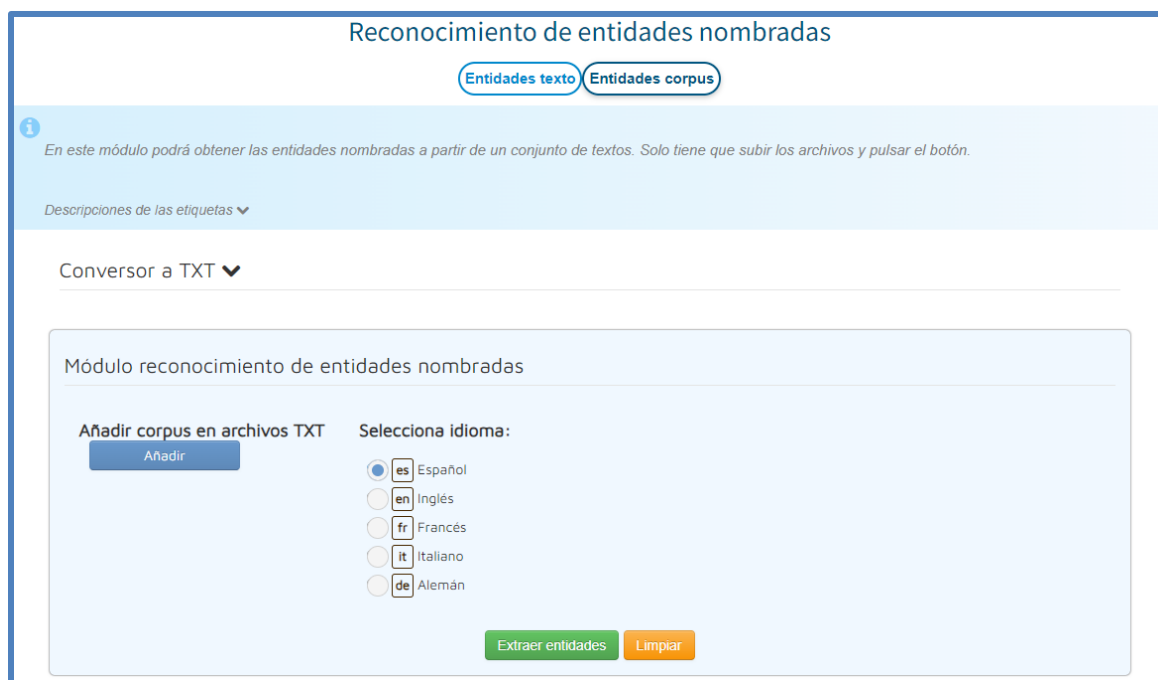


Figura 21. Reconocimiento de entidades nombradas en corpus

7. Sistema Automático de Resúmenes

En esta sección podrá realizar el resumen de un texto. Para ello debe cargar uno o varios archivos de texto plano (.txt), pegar texto directamente en el campo correspondiente, o utilizar las herramientas de extracción de texto que permiten obtener el texto a partir de una URL o de un archivo PDF. Estas herramientas mostrarán el texto en el campo correspondiente y permitirán al usuario descargar ese texto en formato .txt.

7.1. Resumen extractivo

En este apartado podrá realizar un resumen de tipo extractivo, es decir, una selección de las frases más importantes del texto. A continuación, escoja las opciones de resumen, pudiendo elegir el número de palabras del resumen o bien el porcentaje del texto original que ocupará, pulsando en «Resumen avanzado». Tras pulsar el botón «Resumir», se mostrará el resultado junto al texto original.

Sistema automático de resúmenes

Seleccione el tipo de resumen: *Tipos de resumen: ^

Extractivo

Resumen avanzado Resumir a partir de archivos TXT

Número de palabras
 Ratio de compresión

Nombre de archivo
RESP_P3_es
Anadir

Texto:

Resumir
Limpiar
Descargar resúmenes
Corpus desde resúmenes

Resumen del archivo 1

FUNDAMENTOS // La pandemia de la COVID-19 y sus medidas de control parecen haber alterado la dinámica vital de la población. Fue justificable, por tanto, tratar de precisar el impacto sobre el estilo de vida, la higiene bucodental y el estado anímico, en grupos específicos, como estudiantes universitarios de Odontología de Madrid, que nos eran accesibles. MÉTODOS // Se realizó un estudio observacional transversal anónimo y voluntario en la primera quincena de diciembre de 2021, mediante cuestionario online ad hoc, en estudiantes de Odontología de universidades de la Comunidad Autónoma de Madrid (CAM). El 94% tenía buenos hábitos de higiene oral, que mejoraron con la pandemia. Las mujeres consumían menos carne

Figura 22. Resumen extractivo

Pulsando en el botón «Descargar resúmenes», podrá descargar los diferentes resúmenes en un fichero comprimido.

7.2. Resumen abstractivo

En esta ocasión, podrá realizar un resumen abstractivo, es decir, un conjunto de frases generadas a partir de las ideas del texto original. En este caso, podrá establecer un número máximo y/o mínimo de palabras para el resultado. Además, este tipo de resumen tiene la opción de realizar el resumen directamente en otro idioma, simplemente hay que escoger el idioma de origen y de destino.

Sistema automático de resúmenes

Seleccione el tipo de resumen:
Abstractivo

*Tipos de resumen: ▼

Seleccione el idioma origen: Español
Seleccione el idioma meta: Inglés

Número mínimo de palabras: 10
Número máximo de palabras: 500

*Controlar la longitud necesita un mayor tiempo de procesamiento.

Resumir a partir de archivos TXT
Añadir

Texto:

Resumir Limpiar Descargar resúmenes Corpus desde resúmenes

Figura 23. Resumen abstractivo

7.3. Resumen con IA

Con este método podrá realizar un resumen con la Inteligencia Artificial (IA) a través de un texto o de un fichero con extensión .txt, además de poder indicar en un recuadro, instrucciones adicionales opcionales en un recuadro para que la respuesta de la IA sea más concreta. Se podrá indicar el idioma de la respuesta en la sección de idioma.

Resumen IA

Resumir a partir de archivos TXT

Añadir

Configuración

Idioma:
Español

Instrucciones adicionales (opcional)

Usa un tono formal

Texto:

School Sport, physical education and psychomotricity.2018; 4 (1): 162-183.
31.
Castro O, Bennie J, Vergeer I, Bosselut G, Biddle SJH.
How Sedentary Are University Students?
A Systematic Review and Meta-Analysis.
Prev Sci.
2020;21(3):332-343. doi: <https://dx.doi.org/10.1007/s11121-020-01093-8>
Seetan K, Al-Zubi M, Rubbai Y, Athamneh M, Khamees A, Radaideh T. Impact of COVID-19 on medical students' mental wellbeing in Jordan.
PLoS One.
2021 Jun 17;16(6):e0253295.

Resumir Limpiar Descargar resúmenes Corpus desde resúmenes

Resumen: El estudio analiza el impacto de la pandemia de COVID-19 en el estilo de vida, hábitos de higiene bucodental y estado anímico de estudiantes universitarios de Odontología en la Comunidad de Madrid. Se realizaron 72 encuestas, con predominio de mujeres y estudiantes de universidades privadas. Los hallazgos principales incluyen: - Buena higiene bucodental que mejoró durante la pandemia, especialmente entre las mujeres. - Mejora en la dieta, con incremento de frutas y legumbres, aunque también hubo aumento del picoteo. - Reducción del consumo de tabaco y alcohol en el confinamiento, pero aumento en postconfinamiento. - Incremento de la actividad física en un porcentaje significativo de estudiantes. - Mayor afectación anímica y en las relaciones sociales en las mujeres. Este estudio sugiere que la pandemia tuvo efectos mixtos, con algunos comportamientos saludables que mejoraron, pero también un impacto negativo en el bienestar emocional, especialmente en las mujeres.

Figura 24. Resumen con IA

Una vez realizado el resumen, pulsando en «Extracción de terminología» e indicando el número de n-gramas máximo, podrá incorporar a su glosario los resultados mostrados, además de poder exportar los resultados a un fichero CSV. Adicionalmente, se muestra al final de la página una nube de términos con los resultados más destacados.

Extracción de terminología

N° de n-gramas máximo : Extraer terminología Restablecer

Añadir términos seleccionados a: Añadir

Exportar todo Exportar seleccionados

Seleccionar todo

N°	Resultados
<input type="checkbox"/> 1	pandemia
<input type="checkbox"/> 2	higiene bucodental
<input type="checkbox"/> 3	hábitos de higiene
<input type="checkbox"/> 4	higiene
<input type="checkbox"/> 5	Buena higiene
<input type="checkbox"/> 6	aumento del picoteo
<input type="checkbox"/> 7	Odontología
<input type="checkbox"/> 8	Mayor afectación

HALLAZGOS PRINCIPALES MAYOR AFECTACIÓN **PANDEMIA**

BUENA HIGIENE COVID-19 AUMENTO DEL PICOTEO **HIGIENE**

HIGIENE BUCODENTAL **HÁBITOS DE HIGIENE**

ODONTOLOGÍA

Figura 25. Extracción de terminología desde un resumen

8. Toma de notas

Esta sección contiene herramientas que pueden ser útiles durante la toma de notas.

8.1. Toma de notas automática

Antes de utilizar el micrófono, asegúrese de proporcionar al navegador los permisos necesarios. Es posible que vea un símbolo tachado de una cámara a la derecha de la barra de direcciones. Por favor, haga clic en el símbolo y siga las instrucciones. Véase anexo [Configuración del micrófono](#).

Este apartado le permite realizar una toma de notas automática a partir de un discurso oral. El sistema genera una transcripción en tiempo real y detecta automáticamente entidades nombradas y números presentes en el discurso.

Para utilizar esta funcionalidad, seleccione el idioma del discurso y el formato de salida:

- **Solo entidades:** muestra una lista con las entidades y números detectados.
- **Texto marcado:** muestra el texto completo con las entidades y números resaltados.

Al pulsar el botón «Iniciar», el sistema comenzará a transcribir todo lo captado por el micrófono hasta que se pulse «Parar».

Además, el sistema puede mostrar la **traducción automática en tiempo real** del contenido transcrito. Para ello, seleccione el idioma de destino. Mientras se recoge el discurso, se visualizarán simultáneamente el texto original y su traducción.

Los números no se muestran de forma aislada, sino junto al sustantivo al que hacen referencia (por ejemplo, *20 toneladas* o *10 cohetes*), lo que facilita la comprensión del contenido, como se muestra en la siguiente captura.

The screenshot shows a web interface titled "Toma de notas" (Note-taking). At the top, there is a button labeled "Toma automática de notas". Below this, the interface is divided into several sections:

- Toma automática de notas:** This section contains settings for the automatic note-taking process.
 - Idioma:** A dropdown menu showing "es Español".
 - Idioma al que se traducirá:** A dropdown menu showing "Español".
 - Formato de salida:** Two radio buttons: "Solo entidades" (selected) and "Texto marcado".
 - Modelo de entidades:** Two radio buttons: "DeepPavlov" (selected) and "GLiNER (etiquetas personalizadas)".
- Entidades nombradas:** A large empty text area for displaying named entities.
- Texto:** A text input field with an eye icon, representing the original transcribed text.
- Traducción:** A text input field representing the real-time automatic translation of the text.

At the bottom of the interface, there are three buttons: "Iniciar" (green), "Parar" (green), and "Limpiar" (orange).

Figura 26. Toma de notas automática

Además, podrá indicar el modelo de entidades en el formato que le muestra. Para ello dispone de dos opciones: «DeepPavlov» o haciendo uso de «GLiNER», en este último aparecerá una caja para poder indicar qué etiquetas personalizadas desea que se destaquen automáticamente, indicando el tipo de esa entidad por colores posteriormente.

The screenshot shows the 'Toma de notas' (Note-taking) interface. At the top, there's a title 'Toma de notas' and a button 'Toma automática de notas'. Below this, the 'Toma automática de notas' section contains settings for 'Idioma' (Spanish), 'Idioma al que se traducirá' (British English), 'Formato de salida' (Solo entidades selected), and 'Modelo de entidades' (GLiNER selected). A section for 'Introduzca las etiquetas personalizadas' shows 'Nombre', 'Lugares', and 'Fecha' as active tags. Below this is an example text with highlighted entities: 'Instituto Cervantes', 'Lugares', and 'finales de 2022'.

Figura 28. Toma de notas automática con entidades personalizadas

8.2. Utilidades extra de la toma de notas automática

Para mostrar las utilidades extra, pulse sobre el desplegable «utilidades extra».

The screenshot shows the 'Utilidades extra' (Extra utilities) interface. It features two main sections: 'Grabación de voz' (Voice recording) and 'Grabaciones almacenadas' (Stored recordings). The 'Grabación de voz' section includes a play button, a timer showing '0:00 / 0:00', a volume icon, a playback speed slider, and buttons for 'Almacenar grabación' (Save recording) and 'Reiniciar' (Restart). The 'Grabaciones almacenadas' section has a 'Reiniciar' button.

Figura 29. Utilidades extra de la toma de notas automática

Para activar la grabación mientras se hace la toma de notas automática pulse el checkbox de la grabación de voz. Se grabará el audio mientras se hace el reconocimiento de voz.

Para guardar una copia de la grabación pulse sobre «Almacenar grabación», aparecerá una nueva entrada en el panel de «Grabaciones almacenadas». Las grabaciones se pueden reproducir con posibilidad de alterar la velocidad de reproducción o descargar desde la lista de grabaciones almacenadas.

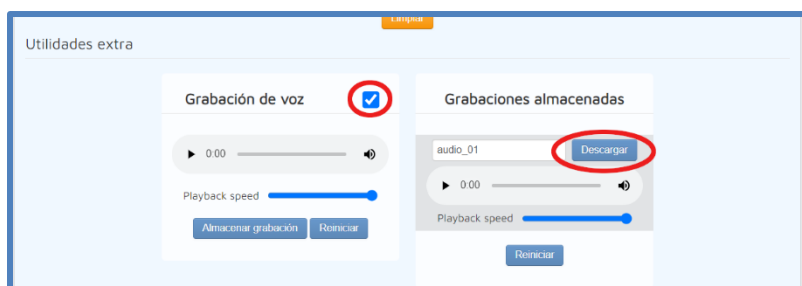


Figura 30. Almacenar grabación de audio

9. Ejercicios



Antes de utilizar el micrófono, asegúrese de proporcionar al navegador los permisos necesarios. Es posible que vea un símbolo tachado de una cámara a la derecha de la barra de direcciones. Por favor, haga clic en el símbolo y siga las instrucciones. Véase anexo [Configuración del micrófono](#).

El sistema ofrece cuatro tipos de ejercicios distintos. Para generar automáticamente los ejercicios, escoja el tipo de ejercicio, el número de ejercicios y la configuración, que es distinta para cada tipo de ejercicio:

9.1. Anticipación

En este tipo de ejercicio podrá escoger el corpus que desea utilizar y el contenido del hueco en blanco, donde se puede escoger entre «Cualquier cosa» (se escogerán términos al azar incluidos en el corpus), «Solo términos de mis glosarios» (se escogerán términos de los glosarios del usuario que estén incluidos en el corpus) o a través de un patrón personalizado (S+Adj, V+S, etc.). Al pulsar el botón «Generar», obtendrá una lista de pequeños textos, extraídos del corpus seleccionado, en los que se ha omitido uno de los términos según la opción seleccionada en «Contenido del hueco en blanco». En el caso de haber escogido la opción de «Patrón», el término omitido será el que está indicado por el número en «Posición en blanco». Por ejemplo, si se crea el patrón N + Prep + N y se establece el valor 2 en «Posición en blanco», el término omitido en los ejercicios será una preposición. Para completar el ejercicio se debe averiguar el término que falta y escribirlo en el campo correspondiente.

Módulo de entrenamiento

Tipo de ejercicio: Anticipación Cifras Traducción a la vista Glosarios

Número de ejercicios:

Nombre del corpus: coronavirus_es nat_disaster_en pesca_sub_es teletrabajo_es

Configuración: Contenido del hueco en blanco: Cualquiera Solo términos de mis glosarios S + Adj

V S Adj Prep
Conj Adv Borrar

Posición en blanco

1. ...mercado y muchas industrias , entre ellas la espacial . Los planes de varias agencias espaciales se han visto afectados , aunque por ahora hay lanzamientos para este año que se mantienen . Leer más » Publicidad Xataka TV Síguenos en TODAS LAS NOVEDADES DE REALME EN 10 MINUTOS : Realme...



2. ...trabajo un tanto caótica que probablemente tardará meses en asentarse en un trabajo en equipo coordinado y productivo . Es complicado hablar de método de forma , porque depende mucho de la actividad y procesos de negocio de cada organización . Pero el mensaje con el que debemos quedarnos es que...



3. ...mucho de la actividad y procesos de negocio de cada organización . Pero el mensaje con el que debemos quedarnos es que la clave del teletrabajo

Figura 31. Ejercicios de anticipación

9.2. Cifras

Para este tipo de ejercicio debe escoger el idioma², el rango de números y si desea *escuchar* o *leer* los números. Al pulsar el botón «Generar» se mostrarán números aleatorios que serán utilizados para los ejercicios.

En el modo «Escuchar», aparecerán campos de texto en los que deberá escribir el número que se escucha al pulsar el icono  (el número se escucha en el idioma seleccionado). También podrá decir el número en voz alta tras pulsar el icono .

En el modo «Leer», aparecerán números escritos junto a campos de texto que se deberán rellenar leyendo el número (en el idioma seleccionado) en voz alta tras pulsar el icono . Si se desea escuchar la pronunciación de ese número en el idioma seleccionado, se puede pulsar el icono  que hay encima de la casilla en blanco.

² Para el idioma inglés se distinguen dos variantes: inglés británico e inglés americano.

Módulo de entrenamiento

Tipo de ejercicio: Anticipación Cifras Traducción a la vista Glosarios

Número de ejercicios:

Configuración: Escuchar Leer

Idioma Español

Idioma Español

Rango -

Números con decimales

531:

943:

912:



699:

152:

660:

Figura 32. Ejercicios con cifras

9.3. Traducción a la vista

En este tipo de ejercicio solo deberá seleccionar el idioma³ y el corpus paralelo que se va a utilizar para generar los ejercicios. Al pulsar el botón «Generar», aparecerán dos campos para cada ejercicio. Cuando se pulse el icono  aparecerá el texto (en el idioma de origen) en el primer campo y se activará la detección de voz, que irá recogiendo todo lo que diga (en el idioma de destino) y se irá transcribiendo en el segundo campo. Cuando acabe, pulse el botón  para finalizar la detección de voz. Si pulsa el botón «Comprobar», se obtendrá el texto paralelo junto a un porcentaje que mide la similitud de este texto con la traducción que ha aportado.

³ Para el idioma inglés se distinguen dos variantes: inglés británico e inglés americano.

Módulo de entrenamiento

Tipo de ejercicio: Anticipación Cifras Traducción a la vista Glosarios

Número de ejercicios:

Corpus:

- EuroParl es en fr de it
- GlobalVoices es en
- EU Bookshop es en
- Multi United Nations es en
- TildeMODEL es en
- Wikipedia es en
- Mis corpus
- parallel_corpus en es

Configuración del corpus seleccionado: Inglés → Español

EuroParl

We are also totally opposed to the immoral and inefficient system of emission trading between companies and countries. We fail to understand how it is possible to create an entire market which trades in pollution as a commodity and on which, instead of reducing their own CO2 emissions, some companies buy in surplus coverage from other companies which are within their limits. Of course, in a capitalist system in which everything can be bought and sold, this is bound to happen. Although opposed to the Commission communication, the MEPs of the Communist Party of Greece appreciate the rapporteur's positive comments, which is why we opted to abstain rather than vote against the report. Global warming and extreme weather conditions are increasingly caused by industry, agriculture and transport.


posiore crear todo un mercado que comercie con la contaminación como mercancía y en el que, en lugar de reducir sus propias emisiones de CO2, algunas empresas compren excedentes de cobertura de otras empresas que están dentro de sus límites. Por supuesto, en un sistema capitalista en el que todo se puede comprar y vender, esto seguramente sucederá. Aunque se oponen a la comunicación de la Comisión, los eurodiputados del Partido Comunista de Grecia agradecen los comentarios positivos del ponente, por lo que optamos por abstenernos en lugar de votar en contra del informe. El calentamiento global y las condiciones climáticas extremas son causados cada vez más por la industria, la agricultura y el transporte.

Precisión: 61.26%

Señalamos también nuestra absoluta oposición en el asunto de la comercialización de las emisiones entre empresas y estados, por inmoral e ineficaz. No alcanzamos a comprender cómo se puede crear todo un mercado en el que la contaminación circulará como una mercancía, y donde ciertas empresas, en lugar de reducir sus emisiones de CO2, comprarán su superávit a otras empresas con emisiones por debajo del límite. Aunque la verdad es que en el capitalismo, donde todo se vende y se compra, hasta eso puede pasar. Los eurodiputados del Partido Comunista de Grecia, aunque estamos en desacuerdo con la comunicación de la Comisión, encontramos positivas ciertas consideraciones del ponente y por esta razón en lugar de votar en contra del informe, nos hemos abstenido. El efecto invernadero y las condiciones climatológicas extremas se deben cada vez en mayor medida a la industria, la agricultura y al transporte.

Figura 33. Ejercicios de traducción a vista

9.4. Glosarios

Para este tipo de ejercicio necesita elegir un glosario (creado previamente) y el idioma. Al pulsar el botón «Generar», se mostrará una lista de pares de términos en los que uno de ellos está en blanco. Se puede rellenar escribiendo directamente en el campo o pulsando en el botón  y diciendo la respuesta en voz alta.

Módulo de entrenamiento

Tipo de ejercicio: Anticipación Cifras Traducción a la vista Glosarios

Número de ejercicios:

Nombre del glosario: prueba1

Configuración del glosario seleccionado: Británico Americano

es Español → en Inglés

Generar Limpiar

ES es → EN en

inmaculada casado	etxarri a	seoane
borrador	pintar	fisica
orcid	chen	bugarin

Figura 34. Ejercicios con glosarios

10. Símbolos

En esta sección podrá practicar los símbolos utilizados durante una interpretación. Si pulsa «Lista de símbolos», se desplegará una lista de los conceptos disponibles. Al pulsar «Empezar», podrá escuchar uno de los conceptos de la lista. Además, marcando la casilla «Mostrar término» podrá ver el concepto escrito. Deberá dibujar el símbolo correspondiente al concepto dado y, en caso de hacerlo correctamente, se le ofrecerá otro concepto. Debajo del área de dibujo se mostrará una barra indicando el grado de acierto del símbolo dibujado (cuanto mayor sea la longitud, mayor es el grado de acierto). Si el símbolo se dibuja incorrectamente varias veces, el sistema ofrecerá la solución. Al pulsar «Siguiente», podrá escuchar un nuevo concepto para poder seguir practicando.

Además, tendrá la opción de añadir sus propios símbolos pulsando en «Añade nuevos símbolos personalizados», escribiendo el concepto y subiendo hasta un máximo de 5 imágenes que representen dicho concepto.

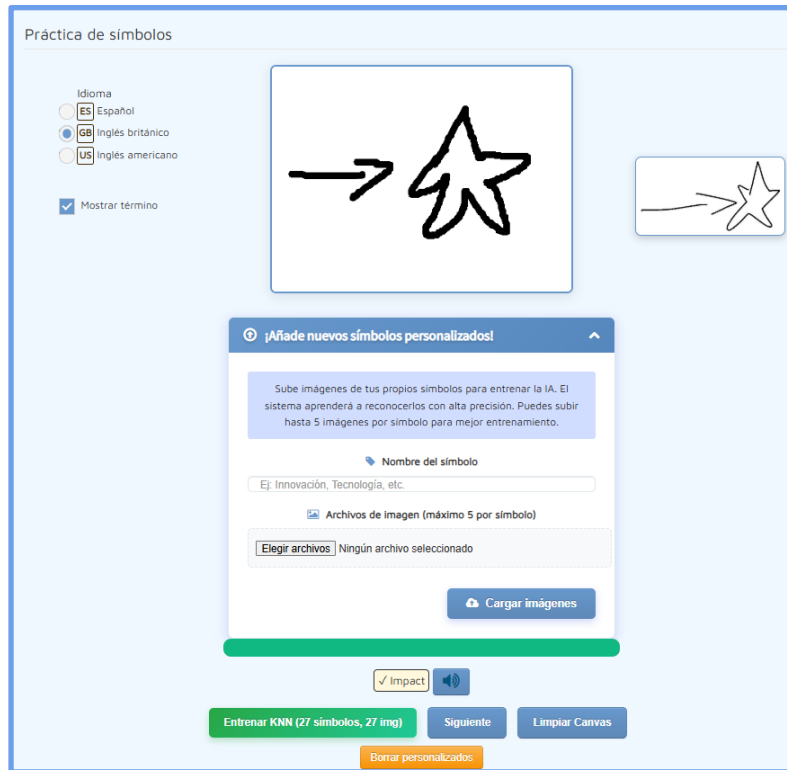


Figura 35. Práctica de símbolos

11. Gamificación

En esta sección podrá escoger entre diferentes actividades gamificadas. Se divide en dos bloques: «ACTIVIDADES GAMIFICADAS POR BLOQUES TEMÁTICOS» y «ACTIVIDADES GAMIFICADAS PARA FINES ESPECÍFICOS», para poder aprender de una manera más didáctica. Actualmente hay siete temas divididos en cada bloque, cada tema cuenta con varias actividades gamificadas. Es posible cambiar el idioma de las actividades gamificadas pulsando en los diferentes idiomas que aparecen en la parte de arriba.



Figura 36. Actividades gamificadas (bloques temáticos)



Figura 37. Actividades gamificadas (fines específicos)

Una vez se pulse en uno de ellos, se podrá acceder a las actividades gamificadas e iniciarlas en la misma ventana. Se puede hacer uso de las flechas para escoger entre las diferentes actividades y, en la parte superior, se podrá cambiar el idioma.

Necesidades Complejas de Comunicación

5 actividades disponibles

ES EN AR

AG2. Ordestrad

2/5

The screenshot shows a gamified activity interface. At the top, it says "1. Ordena las palabras" with a timer at "01:54" and a "Pista" button. Below this, there is a star icon and the instruction "Escucha en la pista la traducción de la oración para poder ordenarla correctamente." The main area contains a grid of empty boxes for ordering words. A word "systems." is already placed in one of the boxes. Below the grid, there is a list of words to choose from: "individuals", "augmentative", "communication", "complex", "with", "may", "communication", "needs", "from", "benefit", "alternative", "and", and "systems." The interface also includes a Genially logo, a speaker icon, and a menu icon.

Figura 38. Actividades gamificadas (Ordestrad)

Anexo: Configuración del micrófono

Para poder utilizar el micrófono en el sistema, debe acceder al sistema mediante el protocolo seguro HTTPS. Si, por el contrario, está accediendo a través de HTTP, aparecerá el siguiente aviso en las secciones donde se requiera el uso del micrófono:



Figura 39. Configuración del micrófono

Para acceder a través de HTTPS, pulse sobre «Cambiar a HTTPS».

Anexo: Texto verticalizado (.vrt)

El texto verticalizado (.vrt), también conocido como *one-word-per-line* (una palabra por línea), es un formato en el que cada *token* se encuentra en una línea diferente. Además, puede contener información adicional relativa a cada *token*, como la categoría gramatical o el lema (separados por tabulaciones). También se pueden establecer estructuras, como frases o párrafos, utilizando etiquetas XML.

Si tomamos como ejemplo el siguiente texto:

Esta es la primera frase. Y esta es la segunda.

En formato verticalizado sería del siguiente modo:

```
Esta
es
la
primera
frase
.
Y
esta
es
la
segunda
.
```

Podemos añadir información adicional (como la categoría gramatical y el lema) junto a cada *token*, dejando una tabulación de separación:

```
Esta      DET      esta
es        VER      ser
la        DET      el
primera   ADJ      primero
frase     NOM      frase
.         PUN      .
Y         CONJ     y
esta     DET      esta
es        VER      ser
la        DET      el
```

segunda	ADJ	segundo
.	PUN	.

Además, se pueden establecer estructuras, como frases (<s>) o párrafos (<p>) utilizando etiquetas XML:

<p>		
<s>		
Esta	DET	esta
es	VER	ser
la	DET	el
primera	ADJ	primero
frase	NOM	frase
.	PUN	.
</s>		
<s>		
Y	CONJ	y
esta	DET	esta
es	VER	ser
la	DET	el
segunda	ADJ	segundo
.	PUN	.
</s>		
</p>		